

ЛЕКЦИЯ 8

Толкование Корана

Введение

Перевод Священного Писания не укладывается в рамки традиционной практики перевода, а накладывает на переводчика тяжкую "узду": передать не столько словарное значение той или иной языковой единицы, сколько ее религиозный смысл. А потому традиционно выполненные переводы не только лишают Коран его духовно-поэтической окраски, но и приводят к выраженному оскудению передачи смысла Писания. Слова Господни, переданные на одном языке, не имеют абсолютно адекватного аналога на другом. Исходя из этой посылки, главной заботой переводчика Священного Писания должна стать максимально точная передача смысла (*что и является собственно целевой установкой низведения Писания как руководства для жизни*).

Выдающиеся богословы написали много толкований Корана. Одни из них вдавались в пространные разъяснения и в большинстве случаев выходили за рамки обсуждаемых вопросов. Другие были настолько краткими, что ограничивались рассмотрением некоторых лексических значений аятов, не уделяя внимание их смыслу. На наш взгляд, главной задачей комментатора должно быть разъяснение смысла откровений, а лексическое значение слов – всего лишь средством для достижения этой цели. Комментатор должен рассматривать контекст и смысл откровения и сравнивать его с другими похожими аятами. Он должен понимать, что они ниспосланы для того, чтобы наставить на прямой путь всех людей, – будь то ученые или невежды, горожане или кочевники.

Размышления над контекстом аятов и знание жизнеописания посланника Аллаха и его взаимоотношений со своими сподвижниками и врагами в момент ниспослания этих аятов являются важнейшим фактором, позволяющим понять смысл откровений. Этот фактор становится еще более выраженным, если он дополняется знанием различных наук, связанных с арабским языком.

Если человек обладает ими, то ему остается лишь предаться продолжительным размышлениям над текстом и значением коранических аятов и тем, какие выводы из них следуют, какой смысл они в себе заключают и о чем свидетельствуют по смыслу и содержанию. Если он проявит усердие, то убедится, что Господь намного щедрее Своих

рабов, ведь Он обязательно распахнет перед ним врата к кораническим знаниям и тайнам, которые человек не способен постичь самостоятельно.

8.1 Трудности толкования Корана

Тафсир (толкование) - это развернутое толкование аятов (стихов) Корана, выполняемое, как правило, самыми просвещенными в этой области священнослужителями, теологами.

К большому сожалению, некоторые стараются толковать коранические аяты, опираясь на различные переводы Корана, делая тем самым Коран жертвой своих рассуждений и логики. Мы хотели бы предостеречь их хадисом, в котором приводится изречение Посланника Аллаха (да благословит его Аллах и ниспошлет ему мир): **"Тот, кто говорит о Коране, не имея знаний, готовит себе место в адском пламени"**.

Для толкования Коран не достаточно его переводов, даже не достаточно обычного владения арабским языком, для этого необходимо:

- 1) знать арабский язык в совершенстве (морфологию, синтаксис, риторiku, изменение по флексиям и по окончаниям);
- 2) знать историю: в каком порядке были ниспосланы аяты Корана;
- 3) знать по какому поводу были ниспосланы конкретные аяты Корана и т.д.

Как справедливо отмечает один из ведущих современных толкователей Корана Валерия Порохова, самый лучший комментатор Корана - это сам Коран, одна часть которого проливает свет на другую часть. Это можно видеть на всем протяжении текста Корана. Например, мы читаем в суре (ал-Фатиха): **"Веди нас по дороге прямой, по дороге тех, которых Ты облагодетельствовал"**, и когда мы хотим узнать, кто эти благословенные и счастливые люди? Священный Коран показывает нам этих правдивых, благочестивых людей, мучеников, на примерах Своих Пророков и Посланников, а также других истинно верующих. Различные (муджмал) положения Корана проясняются в свете его отдельных (мубаййан) положений, например: Всевышний Аллах говорит: **"Дозволено вам всякое животное из скота, кроме того, о чем читается вам"**. Смысл этих слов становится понятным в свете другого аята: **"Запретил вам только мертвечину, и кровь, и мясо свиньи..."** Таким образом, объяснение абсолютного (мутлак) через ограниченное (мукаййад) и общего (амм) через частное (хасс) - это часть метода, при котором одни аяты Корана объясняются в свете других, связанных с ними. Применяя этот метод, мусульманские ученые также стремятся решить проблемы, возникающие из-за аятов, которые как будто противоречат друг другу.

Вторым комментатором является сунна Посланника Аллаха (да благословит его Аллах и ниспошлет ему мир).

Правильный и соответствующий языковым нормам перевод Корана, безусловно, необходим, но иногда этого явно недостаточно для того, чтобы читатель мог в полном объеме понять все явные и тайные значения аятов Благородного Корана. А ведь каждый мусульманин обязан читать и понимать Коран, и в меру своих возможностей рассуждать о прочитанном: **"...читайте же, что легко вам из Корана ..."** (73:20). Коран читается не только языком, голосом и глазами. Чтение Корана – это не просто декламация. Оно должно быть озарено светом нашего разума, более того – чистейшим светом нашего сердца и нашей совести. Но тот, кто читает Священную Книгу самостоятельно, не всегда может полностью понять ее смысл, как говорит Всевышний Аллах: **"Поистине, это ведь Коран благородный", "Прикасаются к нему только очищенные"** (56:77,79).

Часто возникает необходимость в дополнительной информации, чтобы понять правильно суть аятов Священного Корана. Например, иногда для понимания текста требуется знать, при каких обстоятельствах был ниспослан тот или иной аят. Могут оказаться полезными и сведения о том, какие филологические изменения претерпело то или иное слово, имевшее хождение во время ниспослания Корана и в предшествующий ему период, и что оно значит в современном арабском языке. Еще один пример – это буквенные символы, смысл которых носит, несомненно, таинственный характер, или считающиеся неясными аяты Корана (муташабихат). Понимание этих аятов было доступно лишь тем, кто был наделен особым знанием /расихуна фил 'илм/. При этом даже имена хранителей этого знания оставались тайной. Существуют вещи, которые, помимо самого Пророка (*Да благословит его Аллах и приветствует*), были доступны только избранным, праведникам, до конца постигшим смысл Корана и рассказавшим об этом в хадисах и преданиях (www.al-bakara.narod.ru).

Всевышний Аллах в Коране говорит: **"Он – Тот, Кто ниспослал тебе (о Мухаммад) Коран; и в нём есть точные аяты с определённым и ясным смыслом – это суть Книги; и другие аяты, не такие ясные, требующие специального толкования"**. Коран содержит в себе аяты, которые делятся на два вида: **«мухкамат»** и **«муташабихат»**. У аятов, относящиеся к «мухкамат», смысл содержания ясен и очевиден, в них нет места для сомнений и неясности. Аяты, относящиеся к «муташабихат» – это аяты, смысл и содержание которых имеет иносказание, их нельзя переводить, так как они читаются без определенного толкования и разъяснения.

В Коране говорится:

Он от Себя послал тебе святую Книгу,
 Одни аята в ней несут открытый смысл,
 С собой являя как бы мать Книги.
 Другие — скрыты в толковании своем.
 Но те, (чье сердце по земле) в грехах (блуждает),
 Желая смуты, измышляют смысл скрытый,
 Кой недоступен никому, кроме Аллаха.
 А те, чьи знания глубоки, говорят:
 «Мы веруем в (святую) Книгу,
 Чей мудрый дух завещан нам от Бога,
 И весть ее способен охватить
 Лишь тот, чей разум светел». (сура Аль-Имран, аят 7), (Перевод Валерии Пороховой)

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخْرُ
 مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ
 تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ
 عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٧﴾

Аяты "Мухкамат"

Передает Абу Хатам от ибн Аббаса, что к аятам "Мухкамат" относятся аяты, содержащие в себе отмену предыдущих аятов, запрещающих или разрешающих что-либо (т. е. те аяты, которые разъясняют халал и харам), повелевающих и обязывающих что-либо, устанавливающие определенные наказания и права. Например, в Коране Всевышний повелевает (смысл): **"Прелюбодейку и прелюбодея подвергайте телесному наказанию, давая каждому из них по сто ударов плеткой"** (сура "Ан-Нур", аят 2). Из этого аята ясно, что в наказание за прелюбодеяние предписано ровно сто ударов, не больше не меньше.

Аяты "Муташабихат"

По поводу понимания смысла аятов «муташабихат» среди ученых существует два разных мнения. Большинство ученых, которые жили в первые три столетия по хиджре и последующие за ними, придерживаются мнения, что полный смысл аятов «муташабихат» не знает никто, кроме Всевышнего Аллаха. Другие же говорят, что смысл их ведом только Аллаху и тем, кому Аллах даровал знания (ильму), в которых они тверды (расихун). Пророк (да благословит его Аллах и приветствует) повелевает нам верить тому, что сказано в аятах «Муташабихат», если даже не смогли постичь смысл содержимого. В

хадисе, переданном Умаром ибн Шуайбом, говорится: «Поистине, Коран не был ниспослан для того, чтобы одна часть опровергала другую. Следуйте тому, что вы узнали и поняли из него и верьте тому, что станет неясным для вас». (*Газета АССАЛАМ, № 6 (283) март 2007, года*).

На некоторые вопросы, которые задавали люди, чтобы понять значения некоторых слов в аятах, или о подробностях некоторых исторических событий, ответы давал сам Пророк (*Да благословит его Аллах и приветствует*). Эти ответы и пояснения, или были собраны сподвижниками Пророка и впоследствии записаны в виде хадисов. Пророк (*Да благословит его Аллах и приветствует*) заявлял, что Коран неразрывно связан с членами его семейства – Ахл аль-бейт, и что мусульмане, дабы не сойти с верного пути, должны следовать за ними обоими. Позднее разъяснения и высказывания членов семьи Пророка по тем или иным вопросам были добавлены к толкованиям самого Посланника (*Да благословит его Аллах и приветствует*) и в сочетании с трудами мусульманских ученых прошлого и настоящего легли в основу самостоятельной науки – науки толкования Корана, получившую название тафсир.

Толкование Корана позволяет узнать конкретные обстоятельства, при которых Пророку (*Да благословит его Аллах и приветствует*) был ниспослан отдельный аят или группа аятов, но которые имеют при этом и обобщающий смысл. Частный случай или конкретные люди уходят в прошлое, но обобщающий смысл события сохраняет свою актуальность на все времена, освещая мир светом истины. В этом и состоит одно из чудес Корана, который каждое новое поколение с помощью толкования открывает для себя заново.

8.2 Толкование Корана на русском языке

На русский язык Коран впервые был переведен по приказу Петра I П.Постниковым в 1716. Однако первоисточником был не сам Коран, а его перевод на французский язык, сделанный де Рие в 1647.

В 1787 по указу Екатерины II в типографии Академии наук в Петербурге был впервые напечатан полный текст Корана на арабском языке для бесплатной раздачи киргизцам. До 1798 в Петербурге вышло пять изданий Корана. В 1801–1802 арабский шрифт из типографии Академии наук был передан в Казань, где до 1859 было отпечатано до 150 тыс. экземпляров Корана. Столь огромный тираж свидетельствовал об уровне образованности мусульман Российской империи. В ту пору Казань стояла в одном ряду с интеллектуальными столицами ислама.

В 1790 вышел Коран на русском языке, сделанный М.И.Веровкиным (1732–1795). Именно с этим текстом познакомился А.С.Пушкин, написавший *Подражания Корану*. Интерес к мусульманской культуре в 18 в. был чрезвычайно велик, и уже в 1792 вышел еще один перевод Корана, сделанный А.В.Колмыковым с английского перевода Дж.Сэля.

Во второй половине 19 в. вышли новые переводы Корана на русский язык, в том числе К.Николаева, который взял французскую версию А. Биберштейна-Казимирского. В 1871 появился перевод Д.Н. Богуславского, который, в отличие от своих предшественников, уже был востоковедом (провел несколько лет на дипломатической службе в Стамбуле, а также сопровождал имама Шамиля в его ссылке в Калуге). Однако этот перевод увидел свет лишь в конце прошлого столетия. Казанский востоковед и миссионер Г.С. Саблуков (1804–1880) сделал новый перевод в 1878. Этот перевод публиковался неоднократно, в том числе с параллельным арабским текстом.

Новый перевод Корана был сделан известным ученым-арабистом И.Ю. Крачковским накануне Второй мировой войны на совершенно новой основе. Ученый отнесся к тексту как к литературному памятнику, и используя опыт своих предшественников литературоведов и фольклористов, рассмотрел его с учетом традиций арабской литературы 7–8 вв., что позволило передать социально-политическую атмосферу Аравии времен Мухаммада. В последние годы появились новые переводы Корана, выполненные В.Пороховой, М.-Н.О. Османовым, а также анонимные переводы, сделанные за рубежом специально для русскоязычных мусульман.

В настоящее время большой популярностью кроме толкований Крачковского, Пороховой, и Османова пользуется перевод Эльмира Кулиева.